

INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

Principales traductions par Philippe Jaccottet

Thomas Mann, *La Mort à Venise*, Mermod, 1946.

Homère, *L'Odyssée*, Le Club Français du Livre, 1955, rééd. Maspero, 1982, rééd. Librairie Générale Française, 1989.

Robert Musil, *L'Homme sans qualités*, Seuil, 1957, rééd. Folio, 1973.

Certains textes dans : Leopardi, *Œuvres*, Del Duca, 1964.

Carlo Cassola, *Un cœur aride*, Seuil, 1964.

Certains textes, dans : Rainer Maria Rilke, *Œuvres*, 3 vol. (Prose, Poésie, Correspondance), Seuil, 1966 à 1976.

Certains textes, dans : Hölderlin, *Œuvres*, publiées sous la dir. de P. Jaccottet, Gallimard, « Bibl. de la Pléiade », 1967 [Préface de Philippe Jaccottet].

Carlo Fruttero et Franco Lucentini, *La Femme du Dimanche*, Seuil, 1973.

Hölderlin, *Hypérion*, Poésie/Gallimard, 1973.

Certains textes dans : Giuseppe Ungaretti, *Vie d'un homme*, Minuit et Gallimard, 1973 [Préface de Philippe Jaccottet].

Carlo Cassola, *Mario*, Seuil, 1975.

Carlo Cassola, *L'Antagoniste*, Seuil, 1978.

Góngora, *Treize sonnets et un fragment*, La Dogana, 1985.

D'une lyre à cinq cordes. Pétrarque, Le Tasse, Leopardi, Ungaretti, Montale, Bertolucci, Luzi, Bigongiari, Erba, Góngora, Goethe, Hölderlin, Meyer, Rilke, Lavant, Burkart, Mandelstam, Skácel. Traductions 1946-1995. Traductions de Philippe Jaccottet, Gallimard, 1997.

Signalons un ouvrage très précieux pour la connaissance de Jaccottet, comme traducteur et en général : Jean Pierre Vidal, *Philippe Jaccottet. Pages retrouvées, inédits, entretiens, dossier critique, bibliographie*, Payot, Lausanne, 1989⁽¹⁾.

Ouvrages sur les problèmes de la traduction⁽²⁾

Andronikov Constantin, *Servitudes et grandeur de l'interprète*, Babel, Langenscheidt, Berlin, 1962.

(1) Cet ouvrage présente une bibliographie complète, à sa date, des traductions publiées par Jaccottet, en volumes et en périodiques, ainsi que celle des traductions d'œuvres de Jaccottet.

(2) Sans prétendre à l'exhaustivité, nous souhaitons indiquer des titres utiles, à plusieurs égards, et suggérer la diversité des domaines de la traduction ainsi que la floraison des études universitaires sur la question à partir du début des années 1990.

- Ballard Michel, *La Traduction : de l'anglais au français*, Nathan, 1987.
- Ballard Michel, *De Cicéron à Benjamin : traducteurs, traductions, réflexions*, Presses Universitaires de Lille, 1992-1995.
- Bataillon Laure, *Traduire, écrire*, Arcane 17, 1991.
- Bensoussan Albert, *Confessions d'un traître. Essai sur la traduction*, Presses Universitaires de Rennes, 1995.
- Berman Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique : Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*, Gallimard, « Tel », 1984.
- Berman Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard, « Bibl. des Idées », 1995.
- Cary Edmond, *Comment faut-il traduire ?*, Presses Universitaires de Lille, 1985.
- Chevalier Jean-Claude et Delpont Marie-France, *Problèmes linguistiques de la traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*, L'Harmattan, 1995.
- Chuquet Hélène et Paillard Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction. Anglais-français*, Ophrys, 1987.
- D'Hulst Lieven, *Cent ans de théorie française de la traduction*, Presses Universitaires de Lille, 1990.
- Dancette Jeanne, *Parcours de traduction. Étude expérimentale du parcours de compréhension*, Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Demauelli Jean et Claude, *Lire et traduire. Anglais-français*, Masson, 1991.
- Demauelli Jean et Claude, *La Traduction mode d'emploi, glossaire analytique*, Masson, 1995.
- Gagnepain Jean, *Du vouloir dire*, 3 vol., De Boek-Belin.
- Gagnepain Jean, « Introduction à la théorie de la médiation », dans *Anthropologiques* 5, Peeters, Louvain-la-Neuve, 1994.
- Gémar Jean-Claude, *Traduire ou l'art d'interpréter*, Presses Universitaires du Québec, 1995.
- Golaszweski Mireille et Porée Marc, *Méthodologie de l'analyse et de la traduction littéraires*, Ellipses, 1998.
- Grellet Françoise, *The Word against the Word*, Hachette, 1985.
- Herbert Jean, *Manuel de l'interprète*, Georg, Genève, 1952.
- Ladmiral Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard, « Tel », 1994.
- Laplace Colette, *Théorie du langage et thème de la traduction : les concepts clés de trois auteurs : Kade, Coseriu, Seleskovitch*, Didier, 1994.
- Larbaud Valery, *Sous l'invocation de saint Jérôme*, Gallimard, 1946, rééd. « Tel », 1997.
- Larose Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Presses Universitaires du Québec, 1989.
- Loffler-Laurian Anne-Marie, *La Traduction automatique*, Presses Universitaires du Septentrion, 1996.
- Longley Patricia, *Conference interpreting*, Pitman, London, 1968.

Margot Jean-Claude, *Traduire sans trahir. La théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*, L'Âge d'homme, 1979.

Mounin Georges, *Les Belles infidèles*, Cahiers du Sud, 1955, rééd. Presses Universitaires de Lille, 1994.

Mounin Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, « Bibl. des Idées », 1963.

Mounin Georges, *Linguistique et traduction*, Dessart et Mardaga, 1976.

Pym Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, Artois Presses Université, 1997.

Rozan Jean François, *La Prise de notes en interprétation consécutive*, Georg, Genève, 1956.

Seleskovitch Danica, *L'Interprète dans les conférences internationales. Problème de langage et de communication*, Minard, Lettres modernes, 1968.

Seleskovitch Danica, *Langage, langues et mémoire*, Minard, Lettres modernes, 1975.

Seleskovitch Danica et Lederer Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier, 1984.

Steiner George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Albin Michel, 1978 ; nouvelle éd., Albin Michel, « Bibl. de l'Évolution de l'Humanité », 1998. [Comporte une « bibliographie choisie » de 366 titres parus entre 1813 et 1997.]

Van Hoof Henri, *Petite histoire des dictionnaires*, Peeters, « Bibl. des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain », 1994.

Vegliante Jean-Charles, *Décrire la traduction*, Pr. de la Sorbonne nouvelle, 1996.

Vitez Antoine, *Le Devoir de traduire*, Climats et Maison Antoine Vitez, 1996.

Zuber Roger, *Les « Belles infidèles » et la formation du goût classique*, Albin Michel, « Bibl. de l'Évolution de l'Humanité », 1968-1995. [Bibliographies importantes.]

Articles et études particulières

Benjamin Walter, « La Tâche du traducteur », dans *Ceuvres*, I, *Mythe et violence*, trad. de M. de Gandillac, Denoël, 1971.

Blanchot Maurice, « Traduit de ... », dans *La Part du feu*, Gallimard, 1965.

Blanchot Maurice, « Traduire », dans *L'Amitié*, Gallimard, 1967.

Bonnefoy Yves, *Shakespeare et Yeats*, Mercure de France, 1998. [Préfaces et essais écrits de 1959 à 1997.]

Meschonnic Henri, « Poétique de la traduction » dans *Pour la poétique II*, Gallimard, « Le Chemin », 1973.

Meschonnic Henri, « Traduction restreinte, traduction généralisée » dans *Pour la poétique V*, Gallimard, « Le Chemin », 1978.

Valéry Paul, « Traduction en vers des *Bucoliques* de Virgile précédée de Variations sur les *Bucoliques* » dans *Ceuvres*, Gallimard, « Bibl. de la Pléiade », I, 1957.

Colloques, rencontres, ouvrages collectifs

Les Assises de la Traduction littéraire d'Arles se réunissent chaque année en novembre, depuis 1984. Les 14 volumes de leurs *Actes* sont publiés par Actes Sud. Voir les sommaires de ces volumes dans *Quatorzièmes Assises de la Traduction littéraire (Arles 1997)*, Actes Sud, coll. « Atlas », 1998.

Comment perfectionner ses connaissances linguistiques, Association des Amis de l'ESIT, Université de Paris III.

La Traduction poétique, colloque de l'Université de Sorbonne nouvelle, 1978.

La Traduction. Actes du XXIII^e Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 1987, Publications de l'Université de Caen, 1989.

La Traduction plurielle, textes réunis par M. Ballard, Presses Universitaires de Lille, 1990.

La Traduction littéraire, scientifique et technique, colloque de l'Association européenne des linguistes et des professeurs de langues à l'ENSAM de Paris, La Tilv, 1991.

La Liberté en traduction, colloque de l'ESIT, textes réunis par M. Lederer et F. Israël, Didier, 1991.

Traduire l'Europe, dir. F. Barret-Ducrocq, Payot, 1992.

Traduire le théâtre aujourd'hui ?, colloque de l'Université de Rennes 2 et du Théâtre National de Bretagne (TNB), Presses Universitaires de Rennes, 1993.

La Traduction à l'université. Recherches et propositions didactiques, études réunies par M. Ballard, Presses Universitaires de Lille, 1993.

La Traductique. Études et recherches de traduction par ordinateurs, dir. P. Bouillon et A. Clas, Presses Universitaires de Montréal, 1993.

La Traduction et ses instruments, « Palimpsestes » n° 8, 2 vol., Presses de la Sorbonne nouvelle, 1993.

La Lecture du texte traduit, « Palimpsestes » n° 9, 2 vol., Presses de la Sorbonne nouvelle, 1995.

Relations discursives et traduction, textes réunis par M. Ballard, Presses Universitaires de Lille, 1995.

La Traduction en France à l'âge classique, études réunies par M. Ballard et L. d'Hulst, Presses Universitaires du Septentrion, 1996.

G. Sabah, J. Vivier, A. Vilnat, J.-M. Pierrel, L. Romary, A. Nicolle, *Machine, langage et dialogue*, L'Harmattan, 1997.

Traduction et adaptation en France, à la fin du Moyen Âge et à l'âge classique, colloque de l'Université de Nancy II, Honoré Champion, 1997.

Traduction=interprétation, interprétation=traduction. L'Exemple Rimbaud, colloque de l'Université de Ratisbonne, Honoré Champion, 1998.

Traitement automatique des langues naturelles, dir. P. Bouillon, Duculot, 1998.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies, dir. M. Baker, Routledge, 1998.

Revue

Revue d'Histoire littéraire de la France, « Les Traductions dans le patrimoine français », mai-juin 1997, 97^e année, n° 3.

Tétralogiques, Actes de recherche du Département des Sciences du Langage, Université de Rennes 2.